

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

**Силабус навчальної дисципліни**

**НАВЧАЛЬНА ПРАКТИКА (ЛІНГВІСТИЧНА/ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА)**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Французька мова і література, англійська мова»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно),  
перша – французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “29” серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Навчальна практика (лінгвістична/ перекладознавча)
<b>Викладач (-і)</b>	Білас Андрій Андрійович
<b>Контактний телефон викладача</b>	0957040089
<b>Е-mail викладача</b>	<a href="mailto:bilas.andriy@pnu.edu.ua">bilas.andriy@pnu.edu.ua</a>
<b>Формат дисципліни</b>	Очний / Заочний
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС, 90 год.
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="https://d-learn.pnu.edu.ua">https://d-learn.pnu.edu.ua</a>
<b>Консультації</b>	щовівторка, о 15.00 год., ауд. 821 або на платформі zoom за лінком: <a href="https://zoom.us/j/2723886639?pwd=RIprQ0xiclFvcnZabUjBd3doWmh2dz09">https://zoom.us/j/2723886639?pwd=RIprQ0xiclFvcnZabUjBd3doWmh2dz09</a>
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p><b>Предметом</b> вивчення навчальної дисципліни є здатність здобувача вищої освіти успішно вирішувати професійні проблеми, пов'язаних з французькою мови як засобом комунікації; орієнтування в різноманітних напрямках лінгвістичної діяльності; визначення рівня лінгвокомунікативної та перекладознавчої конкурентноспроможності ЗВО з відображенням рівня ефективності їх роботи. Зазначений курс спрямований на розвиток у студентів навичок та вмінь практичного застосування набутих знань лінгвістичної та перекладознавчої сфер діяльності. Зазначений курс забезпечує умови для фахової адаптації та залучення до активної діяльності у професійних колективах.</p> <p><u>Методи навчання:</u> Презентації, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота.</p> <p><u>Методи контролю:</u> Опитування, письмовий звіт, письмовий фідбек до завдань, виконання індивідуальних завдань.</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p><b>Метою</b> вивчення навчальної дисципліни є забезпечити студентів знаннями теоретичних основ французької мови; формування в них основ творчо застосовувати знання на практиці з урахуванням конкретних умов та навичок творчої реалізації професійних функцій лінгвіста та перекладача; забезпечити комплексний розвиток навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного та письмового перекладу, а також уможливити вільне спілкування студентів з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>Основними <b>цілями</b> вивчення дисципліни є забезпечити майбутніх фахівців необхідною базою знань для професійної мовознавчої та перекладознавчої діяльності; сформувати у студентів широку теоретичну базу, яка розкриває характеристики іноземної мови як засобу комунікації; сформувати теоретичне розуміння й навички практичного застосування основних положень аналізу франкомовних текстів; застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу; формування вмінь виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів; формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-</p>	

практикантів.

#### 4. Програмні компетентності

**Інтегральна компетентність.** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

##### Загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями з іноземної мови, мовознавства, літературознавства, перекладу.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися з професійних питань основною (французькою) та другою іноземними мовами.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій у вивченні іноземних мов.

##### Фахові компетентності:

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та українську мови у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання, аналізу, систематизації й інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань з перекладознавства.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення перекладних текстів різних жанрів і стилів державною та французькою і англійською мовами.

ФК 13. Здатність до організації ділової комунікації

#### 5. Програмні результати навчання

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефаківцями державною та французькою і англійською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 14. Використовувати французьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 19. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Критично оцінювати власну навчальну та професійно-дослідницьку діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.				
<b>6. Організація навчання</b>				
<b>Обсяг навчальної дисципліни</b>				
Вид заняття		Загальна кількість годин		
лекції		-		
практичні заняття		-		
самостійна робота		90 год.		
<b>Ознаки навчальної дисципліни</b>				
Семестр	Спеціальність 035 Філологія	Курс (рік навчання)	Обов'язковий / вибірковий	
7-й	Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька	4-й	Обов'язковий	
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>				
Тема		кількість год.		
		Лекції	Практичне заняття	Самостійна робота
<b>Тема 1.</b> Організаційно-методична робота. Участь у роботі настановної конференції.		-	-	2
<b>Тема 2.</b> Ознайомлення з програмою практики; ознайомлення з правами і обов'язками практиканта; призначення керівника; визначення термінів і особливостей організації практики; узгодження графіка консультацій; складання індивідуальних завдань; призначення відповідальних студентів за різні напрями роботи.		-	-	2
<b>Тема 3.</b> Ознайомлення зі специфікою діяльності баз практики.		-	-	2
<b>Тема 4.</b> Ознайомлення з аналогічними до діяльності баз практики за тематикою матеріалами державною мовою.		-	-	2
<b>Тема 5.</b> Складання приблизного словника спеціальних термінів.		-	-	4
<b>Тема 6.</b> Перекладацька діяльність. Виконання перекладу спеціалізованих текстів..		-	-	60
<b>Тема 7.</b> Оцінювання якості перекладів. Рекомендації. Зауваги.		-	-	2
<b>Тема 8.</b> Складання словника спеціальних термінів з коментарями відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, лінгвістика тощо).		-	-	4
<b>Тема 9.</b> Підготовка звітної документації..		-	-	10
<b>Тема 10.</b> Підсумкова конференція. Звіт про проходження практики.		-	-	2
Загалом		-	-	90
<b>7. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>				
Загальна система оцінювання курсу		Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті.		

	<p>Поточний контроль здійснюється керівником практики від підприємства і керівником практики від кафедри під час проходження студентами практики шляхом аналізу та оцінки їх систематичної роботи.</p> <p>Керівник практики від бази практики здійснює безпосереднє керівництво практикою; контролює роботу студентів і дотримання ними трудової дисципліни; вносить зауваження в щоденник студента-практиканта;</p>
Вимоги до письмової роботи	<p>Перекладацька робота (письмова) становить максимум 50 балів, характеристика з місця проходження практики – 10 балів, бал за написання звіту становить 20, бал за складений термінологічний глосарій – 20. Передбачено письмовий переклад іноземного тексту українською мовою обсягом 20 000 знаків та письмовий переклад українського тексту іноземною мовою обсягом 20 000 знаків.</p>
Вимоги до складання й оформлення звітної документації про проходження навчальної практики	<p>За результатами практики студент подає керівнику практики від університету таку звітну документацію:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- звіт про проходження практики (у довільній формі);</li> <li>- переклади спеціалізованих текстів з першої іноземної мови на українську мову та з української мови на першу іноземну загальним обсягом не менше 40 000 знаків або 24 сторінки (Кегль – 14 Times New Roman).</li> <li>- словник (додаток до перекладів) спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць);</li> <li>- термінологічний глосарій (30 лексичних одиниць);</li> </ul> <p>Звітна документація подається у друкованому вигляді, з необхідними підписами і печатками. Оцінка за документацію виставляється згідно з правильністю, повнотою, грамотністю її оформлення (згідно з вимогами) та своєчасністю подання керівникові.</p>
Підсумковий контроль	<p>Форма контролю: залік.</p> <p>Форма здачі – захист (підсумкова конференція).</p> <p>При виставленні допуску до захисту практики враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані за час проходження практики при виконанні письмових та усних завдань та самостійної роботи.</p> <p>Підсумковий контроль охоплює:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• перевірку документації практики на заключному етапі практики;</li> <li>• проведення підсумкової конференції на базі практики;</li> <li>• складання заліку з практики.</li> </ul> <p>Оцінювання практики здійснюється на основі звітної документації про проходження перекладацької практики, яка подається студентом не пізніше останнього дня практики, а також складання студентом заліку, який призначається після завершення практики.</p> <p>Несвоєчасна подача звітної документації негативно впливає на її оцінювання і є підставою для зниження підсумкової оцінки.</p> <p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за проходження науково-педагогічної практики, становить</p>

100 балів.

Студент, який не набрав 50 балів, вважається таким, що не склав практику. У такому випадку студент користується повторним правом пройти практику за відомістю №2 у тижні теоретичного навчання.

## 8. Політика навчальної дисципліни

Курс читається французькою та українською мовами.

Максимальна сума балів, яка присвоюється студентові/студентці за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання практичних завдань (70) та підсумкового контролю (30).

При виставленні заліку (максимум 100 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані під час аудиторних занять, при виконанні індивідуальних письмових завдань, а також бали за тематичні контрольні роботи. Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань. Студенти мають право відпрацювати пропущені практичні заняття у письмовій формі.

Студенти, котрі навчаються за **індивідуальним** графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим виконанням трьох письмових завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-induvid.-grafik.pdf>.

Порядок перезарахування результатів **неформальної** освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udeemy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>.

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік за відомістю № 2.

На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні індивідуальних письмових робіт.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати фідбек щодо якості викладання дисципліни <https://forms.gle/tNVZEkRtJ6sQyAAR9>.

Дотримання **академічної доброчесності** засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:

Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>.

**Невідповідна поведінка** під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача

вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти». Ознайомитися із положенням можна за покликанням: <https://nmv.pnu.edu.ua/нормативнідокументи/polozhenja/>.

#### **8. Рекомендована література**

1. Білас А.А. Навчальна перекладацька практика: Методичні рекомендації для студентів (Спеціальність 035 Філологія. Спеціалізація 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька. – Івано-Франківськ: НВ-Копі, 2019. – 32 с.
2. КорУМ : Корпус української мови Лабораторії комп'ютерної лінгвістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.mova.info/corpus.aspx?11=209>.
3. Сінченко Є.І., Ураєва І.Г. Французька мова. Практикум перекладу: метод. рек. з практики пер. / Є. І. Сінченко, І. Г. Ураєва ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. 88 с.
3. Словники України. <https://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>
4. Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/massif/49743>

**Викладач: Андрій Білас, доцент кафедри французької філології**